

VOTRE
GRATUIT

LE TI MARIÉ-GALANTAIS

NUMERO 32

LE 15 OCTOBRE 2011

la semaine du créole

DANS CE NUMÉRO :

Editorial	1
On a aimé	2
A voir A faire	2
Un livre ...	3
Mieux connaître	3
La recette	3
Le coin des jeux	4
Petites annonces	4

Sommaire :

- Un numéro autour du créole, journée internationale oblige !
- Un concours original autour du verbe 'butiner' ou « sousé » en créole ...
- En savoir plus sur la langue créole
- La semaine du Créole, manifestations sur M/G
- Une recette rafraichissante
- Un livre sur la mémoire : NON AN NOU



EXTRAIT D'UN BLOG DU MONDE

cette journée, beaucoup d'évènements ont lieu pour honorer cette langue, cette année à Marie-Galante on propose forces manifestations autour du thème : Mizik, eritaj, mygannaj, lyannaj Marigalant et notamment la traditionnelle dictée en créole dictée à la Radio et qui peut être suivie dans les bibliothèques de Grand-Bourg et de Capesterre. Et au fait Butiner en créole se dit « sousé »... A vous de trouver la suite... .

TOUJOURS NOTRE GRAND CONCOURS AUTOUR DU MOT « BUTINER »

N'OUBLIEZ PAS PHRASES CONTES
PROVERBES OU TOUT RECIT AU-
TOUR DU VERBE BUTINER
NOMBREUX LOTS A GAGNER



LE TI MARIE-GALANTAIS VOUS INFORME

Chez Henri Restaurant bar & espace artistiques
Samedi 15 Octobre 2011
 20 heures

Musique du Brésil
 (Bossa Nova, Airs traditionnels, Latin Jazz)



BLACKMEZZO
 Corine NANETTE au Chant
 Entrée 5 euros Alain FROIDEVAUX à la Guitare
 Saint-Louis Marie-Galante - Tél: 05 90 37 04 57 - www.chezhenri.net

Grande Compétition de

Cabris Tirants
 Organisée par Cimia Cédric

Samedi 15 Octobre 2011
 section Bezard
 à partir de 9 h 00



Venez nombreux!
 terrain Ramonthe
 Nous remercions
 Pinson, Ponticel Swok, Etablissement Taille
 Pierre, Vito, Tout pour le Sport, R&I, Lonata, Pegases
 créations et tous les Marie-galantais

Samedi 22 octobre MAG'ATHLON - 5ème édition.

Différentes Epreuves sportives
 organisées par le Service Culturel
 & Sportif de Grand-Bourg.
 Epreuves ouvertes aux enfants et
 aux adultes - Natation en mer,
 course pédestre, canoë Kayak.
 Inscriptions et renseignements :
 05.90.97.82.06

Samedi 29 Octobre 2011
soirée dansante et festive
EL RANCHO de Grand-Bourg.
 Pour débiter la soirée 1 film :

HARRY POTTER
 Ambiance musicale - compas, salsa,
 blues, rock & roll, zouk...

Menu :
 Bébélé Marie-Galantais
 Poulet grillé
 Salade de riz
 Gratinée de banane
 Salade de fruit / glace / café

Une boisson offerte.
 Prix unique :
 * Soirée + repas 10€/personne
 * Enfant - 12 ans 8€
 Piscine gratuite surveillée.

Réservation au 06.90.67.49.40 /
 06.90.33.57.00 el-rancho@wanadoo.fr

Vendredi 21 Octobre 2011 SAINT-LOUIS

Conférence : "La citoyenneté à Marie-Galante en 1945" avec Mr Franck KACY -
 professeur d'histoire à 19 heures, salle polyvalente de Saint-Louis.

SAMEDI 22 OCTOBRE 2011 ST LOUIS

- SEMAINE NATIONALE DES RETRAITES ET DES PERSONNES AGES - Village Bien-Être & Solidarité sur la plage du bourg de Saint-Louis.
- Entre 9h et 17h, animations, foires, danses traditionnelles, défilé de coiffes anciennes, ateliers, relaxation, diététique, matériel, aménagement adapté, ...



VENDREDI 21 OCTOBRE 2011 CAPESTERRE

Plusieurs activités en partenariat avec le collège Nelson Mandela matinée
 festives à partir de 9 heures—place du monument aux morts

SAMEDI 22 OCTOBRE 2011 CAPESTERRE

- 7H30 Dictée créole à la bibliothèque—ouverte à tous !
- 18H30 Conférence—Débat « Misik : éritaj, mygannaj, lyannaj Marigalant.
- L'histoire de la musique à Marie-Galante, diaporama, interventions diverses.

Jusqu'au 18 décembre 2011

Exposition de l'artiste-peintre Mano GIRARD à l'Ecomusée de Marie-Galante, Habitation Mûrat à Grand-Bourg.

- Peintre de la fulgurance, Mano GIRARD, dans ses tableaux, nous plonge dans un monde de mouvement intense, cosmique, où tout se ment, se fait, se défait avec la rapidité de l'éclair, la fugacité d'un feu d'artifice dont les couleurs chatoyantes et éclatantes frappent l'esprit, l'imagination avant de s'inscrire sur la toile en mémoire de l'instant qui fût. joindre l'artiste :

ON A AIME ...

Une recette presque miraculeuse

- pour passer une excellente soirée, en bonne compagnie et ce pour un prix plus que raisonnable. Comme dit le patron, « une soirée pour sortir M/G de la léthargie, ». La recette : un bon film, un repas traditionnel et délicieux, servi en toute convivialité, pour les amateurs piscine, et encore de la danse à volonté avec un programme aussi varié que 'personnalisé à la demande' kompa, biguine, Rock and Roll (merci encore pour ces 3/4 heures ...) TOUT CA c'est à EL RANCHO et pour 10 euros tout inclus ! La prochaine soirée c'est le 29 octobre !



Invitation Vendredi 21 octobre

Dans le cadre du programme national de la semaine du goût, Les élèves et les professeurs de la section Restauration du **Lycée Hyacinthe Bastaraud** à Marie Galante vous présentent une matinée pour découvrir un panel de plantes médicinales aromatiques, leurs utilisations dans la cuisine et leurs propriétés médicinales. A cette occasion, le docteur en pharmacie, madame Marie GUSTAVE, mènera une conférence sur ce thème entre 11h et 12h30.

Dès 8h30, dans le nouveau hall d'entrée de leur lycée, les élèves de la section Professionnelle Restauration présenteront 3 ateliers qu'ils ont organisés, encadrés de leurs Enseignants.

* Un atelier de découverte des plantes médicinales aromatiques. Les propriétés médicinales, aromatiques et gustatives seront à découvrir sur ce stand.

* Les quatre saveurs de base : sucré, salé, acide, amer et même le piquant seront présentés sur ce 2ème atelier. Vérifier sa capacité à distinguer les saveurs de bases sera l'objectif de ce stand.

* Pour ce troisième stand, ce sont les compétences culinaires qui seront à l'honneur puisqu'il s'agira de déguster les plantes présentées sur le 1er stand dans des mets préparés par les élèves de « production culinaire ».

Nous vous attendons nombreux pour un moment de culture et de partage autour des plantes aromatiques médicinales.

MIEUX CONNAITRE NOTRE ILE

La Genèse du Créole

Un peu d'étymologie, l'origine du mot

Le mot créole connaît deux origines, l'une portugaise (crioulo), l'autre, espagnole (criollo), qui viennent du même mot latin **criare**, (de l'utilité du latin base de beaucoup de choses !) signifiant soit «nourrir» soit «élever». C'est pourquoi à l'origine, «Créole» désignait d'abord quelqu'un qui avait été «élevé sur place», c'est-à-dire «qui est du pays». Le mot a servi avant tout à désigner l'enfant blanc né et élevé dans les colonies d'outre-mer : la Martinique, la Guadeloupe, la Guyane française, La Réunion, Par la suite, le mot créole a été employé pour désigner la population noire — on parlait alors de «Créoles de couleur» — et, par voie de conséquence, la langue de cette population, le créole. Le mot a même été étendu aux animaux et aux objets : les vaches, les poules et le café pouvaient être créoles, à la condition qu'ils proviennent des colonies. Être «créole», c'était donc, avant tout, provenir ou avoir été élevé dans les terres des colonies...

Une naissance méconnue

Qui a créé le créole ? D'où vient cette langue ? Seule certitude, sa naissance est liée à l'esclavage et à la colonisation mais on ignore encore comment est réellement née la langue, le créole a été un moyen de communication entre les différents groupes ethniques, Noirs, Amérindiens et Blancs. C'est avec lui que chacun communiquait. Les variations créoles sont alors intervenues en fonction des lieux où la langue était utilisée. Ainsi, le créole martiniquais diffère légèrement du créole de Guadeloupe et plus encore du créole réunionnais. Mais un Guyanais comprendra un Haïtien ou un Martiniquais. Au total, aujourd'hui plus de 10 millions de personnes de par le monde parlent créole. Le créole est même la langue nationale des Seychelles, qui parlent avec une extrême fluidité le créole, le français et l'anglais.

Un vieux débat non réglé

Tout créole est essentiellement le résultat du mixage de langues différentes. Il existe plusieurs créoles, mais ce sont tous des langues mixtes qui se sont formées aux XVIe et XVIIe siècles à la faveur de la traite des Noirs, organisée particulièrement par la Grande-Bretagne, la France, le Portugal, l'Espagne, les Pays-Bas et, plus tard, les États-Unis. Mais d'autres pays furent également en cause, dont la Suède et le Danemark.

C'est pourquoi, les linguistes ne sont toujours pas d'accord : y a-t-il un créole ou des créoles ? Y a-t-il une seule langue et des variations régionales ou au contraire, différentes langues ?

Selon les linguistes, les thèses varient.

Personnellement je pencherai à dire que ce point n'est pas le plus important le créole est vivant, il est parlé, il est écrit, il est chanté, il a sa saveur propre, langue imagée remplie d'histoire et de poésie; je crois que c'est une langue jeune de quatre cent ans et qu'elle a encore beaucoup à offrir au-delà des clivages sociaux et politiques.



Un livre à découvrir ... **NON AN NOU**

Avant 1848, la très grande majorité des Guadeloupéens n'avaient pas de noms de famille. Un prénom, un surnom et un matricule (à partir de 1839) étaient leur seule identité. C'est pourquoi à l'abolition, des officiers d'état civil, mandatés par la commission dirigée par Victor Schoelcher, furent chargés de nommer quelques 80 000 personnes de la Guadeloupe, ce sont les patronymes portés aujourd'hui.

Durant trois ans, des dizaines de Guadeloupéens et Martiniquais, de tous âges, ont passé leurs journées et leurs nuits à photocopier et à recopier les «registres des nouveaux livres» sur lesquels avaient été notés les prénoms et matricules d'hommes, de femmes et d'enfants nommés en 1848. C'est ainsi qu'ils ont été au cœur de l'Histoire au cœur de la mémoire, à la rencontre des aïeux du pays.

De cette recherche minutieuse est né un livre, **NON AN NOU**, un livre qui raconte l'origine des noms de familles guadeloupéennes, commune par commune y compris pour Marie-Galante, un défilé de prénoms et de matricule, une page d'histoire qui résonne aujourd'hui au cœur de nombreuses familles antillaises.



LA RECETTE DU JOUR

Sorbet Fruits Pays

Merci à Denis pour sa recette

Ingrédients 1 kg de sorbet environ

- 700 g de fruit mur
- 30 cl de sirop de sucre de canne
- 1 cuillère à soupe de rhum blanc
- 1 petit citron vert

Préparation du sirop de sucre de canne

(pour l'équivalent d'un kg de sirop)
600 gr de sucre de canne, 1/2 l d'eau

Mettre le sucre dans une casserole et verser l'eau,

Porter à ébullition en remuant afin que le sucre soit totalement dissout.

Retirer du feu dès l'ébullition

Laisser refroidir.

Préparation du sorbet

Récupérer la chair des fruits

Presser le citron

Mettre la chair des fruits et le jus de citron dans un mixeur

Rajouter le sirop et le rhum ainsi que 25 cl d'eau.

Mixer la préparation jusqu'à obtenir une mixture uniforme

Mettre au congélateur **et remuer toutes les demi-heures pour avoir une congélation uniforme.**

Mettre 1/2 heure au frigidaire avant de servir.



Citation

À méditer

Les limites de mon langage signifient les limites de mon propre monde.

[Ludwig Wittgenstein]

ESPACE BEAUTY HAIR
Un Espace de Beauté pour Vos Cheveux

SPECIALISTE DANS LA VENTE DE
PRODUITS CAPILLAIRES
TISSAGES
MECHES & PERRUQUES
ACCESSOIRES
BEAUTE DES MAINS



OUVERT
LUNDI, MARDI, JEUDI, VENDREDI DE 9H À 17H
- MERCREDI & SAMEDI DE 9H À 13H

3 Rue de la République 97112 GRAND-BOURG
N.Tel/Fax : 0690 34 23 98 / 0590 93 63 75
espace.beautyhair@gmail.fr

Formations

NOUVEAU à l'ESPACE CULTUREL PEGASES

Cours informatiques et de langues vivantes particulier/entreprise (initiation perfectionnement fonctions avancées) seront disponibles pour des groupes de 2 à 8 personnes : word excel powerpoint publisher bases de données, anglais, espagnol ... pour tout renseignement et devis

0590 97 38 95 ou info@pegases.net

vos annonces GRATUITES

Contact Annonces :

info@marie-galantais.net ou

au 05 90 97 38 95 ou 06 90 00 12 05

Le coin des JEUX

Il s'agissait d'un détail de phasme, ce 'bois qui bouge' que l'on rencontre assez régulièrement ici. Aujourd'hui



● JEU EN CREOLE,
● facile ..., il s'agit
● de retrouver 4
● animaux à l'horizontal en plaçant
● bien les lettres
● (jeu tiré du livre
● 'jeux créoles' de
● Jb Clémence)

1	2	3	4	5	6	7
P	O	I	P	A	Y	N
C	A	U	O	H	V	L
Z	L	D	N	A	O	I
M	I	S	U	O	T	K

1	2	3	4	5	6	7

PETITES ANNONCES

EMPLOI

● Vous êtes Assistante Maternelle?
● Vous souhaitez le devenir?
● Vous êtes intéressée par ce métier?
● Une réunion d'informations pour discuter de ces différents thèmes est organisée par le Lieu d'Accueil Enfants Parents LA KAZ VERTE, le 15 Octobre à 10 heures.
● Renseignements : LA KAZ VERTE section Tivoli à Grand-Bourg - 05.90.97.00.26

Recherche

● URGENT—voiture occasion
● avec contrôle technique—
● Alexandra 0690 169 017

● Gazinière / four à gaz ou à bois.
● Mobilier bois rouge.
● Vélo enfant 26" bon état
● 05 90 97 38 95 ou info@marie-galantais.net qui transmettra

Immobilier

● artisan recherche local à louer/à acheter, étudie toute proposition.

● tél : 0690 357 307.

Vente

● A saisir Télévision écran cathodique 55 cm avec décodeur TNT HD 80 euros

● tel 0690 80 78 79

A ADOPTER



CILA
Cocker de 4 ans
URGENT
Son maître malade a du le laisser à la fourrière.
Un peu de place ? n'hésitez plus

LA FOURRIERE DE L'ALLIANCE AU 05 90 21 12 50
POUR LE GARDER EN FAMILLE D'ACCUEIL, AU 06 90 72 34 50

COURS / ACTIVITES

MJC st Louis cours de danses tous les lundis, Street Danse, Danse KA, Africaine, Modern Jazz enfants/adultes avec Jean-Claude BARDU
06 90 54 93 55 / 0590 97 10 89

Cours à La poterie Au Grés des Isles.
Cours pour enfant de 10h à 11h30.
Tarif:11€ par séance (cuisson comprise) + goûter! Section Durocher à Grand-Bourg avant la distillerie Bielle.
Tel. : 0590.97.78.21 ou 0690.76.24.58
gres-des-isles@wanadoo.fr

Cours de karaté avec le Kagemusha Karate Do
Cours enfant / ado / adulte
Salle des fêtes de Tivoli à Grand-Bourg.
Renseignements : 06 90 35 52 24
krisian.loko@orange.fr

LE DOJO DE L'ESPOIR propose

Cours de **Judo, Jujitsu, Self-défense**

Cours enfant / Ado / adulte
A la salle polyvalente de Saint-Louis et à Grand-Bourg
Renseignements : 0590.97.29.61
ou 06 90.42.03.39